

# **BROCHURE D'ÉQUIVALENCE**

---



**Table des matières**

**INTRODUCTION A LA BROCHURE D'ÉQUIVALENCE..... 3**

**REGLEMENT DE LA COMMISSION D'EQUIVALENCE ..... 4**

**PREAMBULE..... 4**

**ARTICLE 1 : DIPLOME / EXPERIENCE..... 6**

**ARTICLE 2 : PROCEDURE / EMPLOYEUR ..... 6**

**ARTICLE 3 : DESCRIPTIF DES ETAPES DE LA PROCEDURE..... 6**

    A. ÉTAPE PREALABLE ..... 6

    B. ÉTAPE 1 : ACQUISITION DES CONNAISSANCES SPECIFIQUES ROMANDES ..... 7

    C. ÉTAPE 2 : STAGES D'OBSERVATION ..... 7

    D. ÉTAPE 3 : VALIDATION THEORIQUE ..... 7

    E. ÉTAPE 4 : STAGES PRATIQUES / STAGES TUTORES..... 8

    F. ÉTAPE 5 : VALIDATION PRATIQUES / STAGES TUTORES ..... 8

*Conditions/contexte..... 8*

*Candidat ..... 8*

*ARILS/employeur..... 8*

*Évaluation..... 9*

**ARTICLE 3 – FIN DE LA PROCEDURE..... 9**

**SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN THEORIQUE DE LA PROCEDURE  
D'EQUIVALENCE : QUESTIONS POLITIQUES..... 11**

**SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN THEORIQUE DE LA PROCEDURE  
D'EQUIVALENCE : QUESTIONS CULTURE GENERALE « SUISSE » ..... 12**

**SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN THEORIQUE DE LA PROCEDURE  
D'EQUIVALENCE : QUESTIONS CULTURE « SURDITE EN SUISSE » ..... 13**

**SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN PRATIQUE DE LA PROCEDURE  
D'EQUIVALENCE : VOCABULAIRE LSF SUISSE <-> FRANCE ..... 14**

**SUPPORT DE TRAVAIL POUR PREPARATION DE L'EXAMEN PRATIQUE DE LA PROCEDURE  
D'EQUIVALENCE : VOCABULAIRE FRANÇAIS SUISSE<->FRANCE..... 17**

**LEXIQUE SPECIFIQUE SUISSE A CONNAITRE (SIGNES ET CONNAISSANCE DE CE QUE CELA  
RECOUVRE) ..... 24**

**REFERENCES LIVRES ET SITES INTERNET:..... 25**



## **Introduction à la brochure d'Équivalence**

Cette brochure, éditée par l'Association Romande des Interprètes en Langue des Signes (ARILS) est à destination des Interprètes Français/Langue des Signes Française formé/es et diplômé/es en France qui désirent travailler en Suisse Romande. Elle est le fruit d'un long travail de la Commission d'Équivalence.

L'ARILS est garante de la qualité des prestations fournies par les Interprètes, aussi, en tant qu'association professionnelle, elle organise la procédure d'équivalence.

Cette brochure a donc pour but de permettre à l'Interprète qui en fait la demande, de se familiariser avec le contexte politique, culturel et linguistique suisse et ainsi envisager sereinement le passage de la procédure d'équivalence.

Il est à rappeler que cette procédure d'équivalence n'est en aucun cas un nouvel examen et ne pourrait annuler ou remplacer le diplôme obtenu en France par l'Interprète. C'est pourquoi celui-ci/celle-ci ne sera nullement jugé/e sur les techniques d'interprétation mais uniquement sur son adaptation politique, culturelle et linguistique de Suisse.

version 2023



## Règlement de la Commission d'équivalence

### Préambule

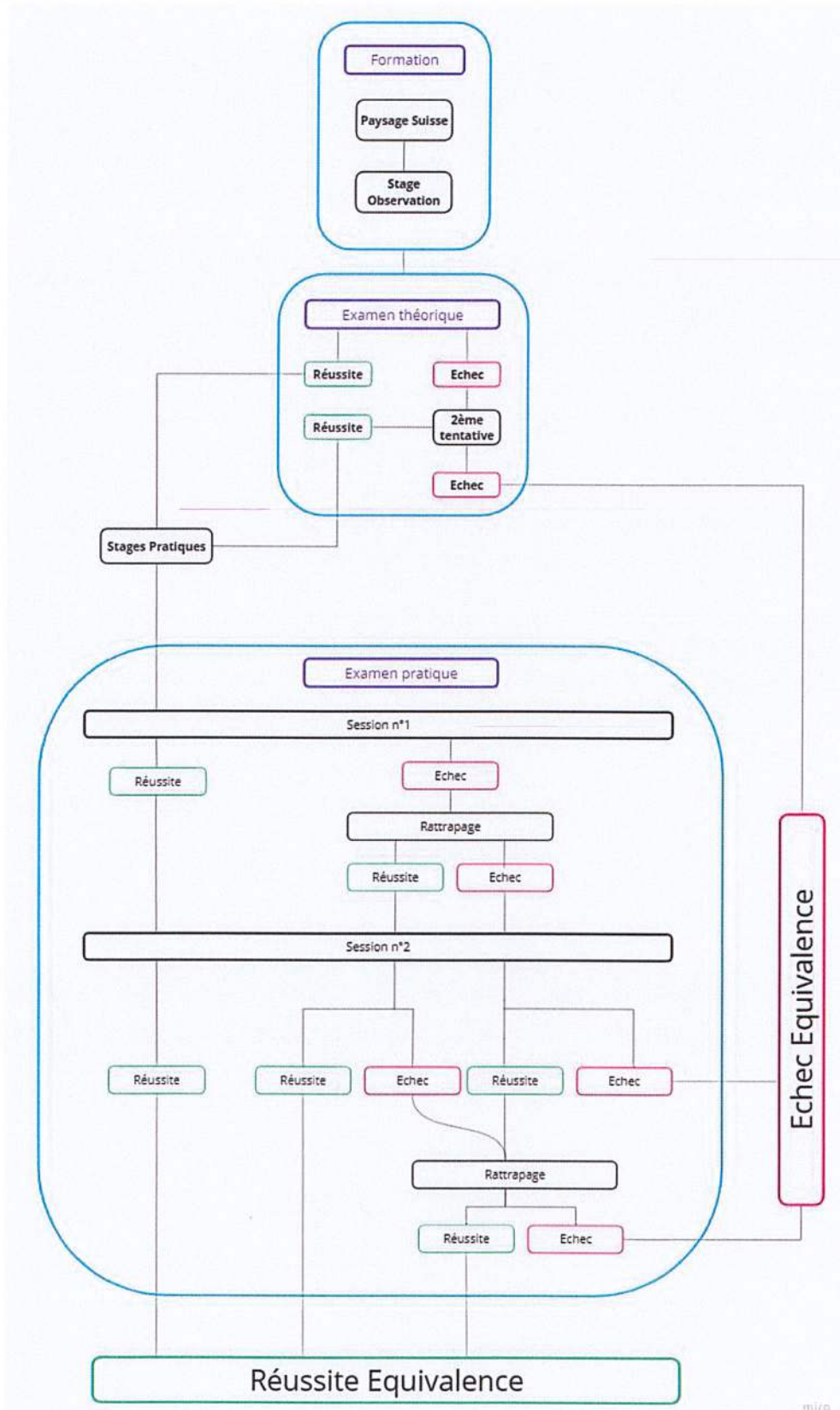
L'Association Romande des Interprètes en Langue des Signes (ARILS) veille à la qualité de la prestation des interprètes français/LSF oeuvrant en Suisse romande. Pour les interprètes français/LSF formés à l'étranger qui désirent travailler en Suisse romande, un pool de 6 interprètes parmi les interprètes ARILS (4-5 interprètes employé/e/s du service d'interprètes de Procom et un/e interprète indépendant/e) est constitué chaque année lors de l'assemblée générale et s'engage à accueillir les candidat/e/s pour des stages. Pour chaque procédure, 2 des membres du pool cordonnent l'équivalence et fonctionnent comme commission d'équivalence.

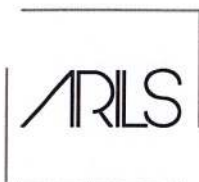
La commission a pour tâche de :

- cordonner la procédure d'équivalence avec le pool et les interprètes de l'ARILS qui sont également sollicités pour proposer des stages
- s'assurer du respect des différentes étapes de cette dernière,
- valider ou invalider la procédure (sur la base des différentes attestations)

La procédure est décrite dans le présent règlement. Le document « Étapes de la procédure d'équivalence » permet un suivi optimal de la procédure par la commission. En outre, un schéma de la page suivante récapitule la procédure de manière visuelle. Ces documents sont fournis au candidat /à la candidate par le service employeur.







## **Article 1 : diplôme / expérience**

Tout/e candidat/e à l'obtention de l'équivalence doit être en possession d'un diplôme d'interprète français/LSF reconnu par l'ARILS (cf. annexe 1).

Pour les candidats étrangers, l'ARILS préconise une expérience professionnelle d'au minimum 2 ans avant la mise en place d'une procédure d'équivalence. Cette recommandation ne s'applique pas aux candidats suisses étant partis se former à l'étranger.

## **Article 2 : procédure / employeur**

Une procédure ne peut être débutée que si une candidature a été déposée auprès d'un employeur suisse et que celui-ci manifeste le souhait d'embaucher le candidat. La demande de procédure émane alors du service employeur qui fournit à la commission toutes les informations utiles.

Pour des questions d'assurance, de responsabilité juridique, le service employeur propose un contrat au/à la candidat/e dès le début de la procédure. La période de procédure considérée comme « période d'essai » est d'une durée de 3 mois, renouvelable une seule fois. L'embauche définitive est liée à la réussite de l'équivalence. Un échec de la procédure met fin au contrat passé entre le service employeur et le/la candidat/e.

Pendant la période d'essai, le/la candidat/e peut se voir proposer des missions par l'employeur mais la priorité est donnée aux stages.

La procédure d'équivalence se déroule en plusieurs étapes

## **Article 3 : descriptif des étapes de la procédure**

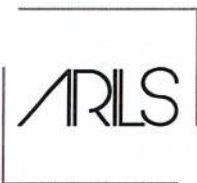
### **A. Étape préalable**

Le service employeur demande à la commission équivalence de l'ARILS ([equivalence@arils.ch](mailto:equivalence@arils.ch)) qu'une procédure soit organisée : il fournit les informations relatives au/à la candidat/e : coordonnées personnelles, CV, copie du diplôme, lettre de motivation.

Le/la candidat/e signe le code de déontologie de l'ARILS qu'il/elle s'engage à respecter et le transmet à la commission.

La commission d'équivalence propose une première rencontre à distance en début de





## Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

procédure d'équivalence pour répondre à toute question concernant cette dernière.

Nota bene : il n'y a pas de procédure d'équivalence durant les mois d'été (juillet-août) en raison du peu de stages qui peuvent être proposés au/à la candidat/e.

### **B. Étape 1 : Acquisition des connaissances spécifiques romandes**

Le/la candidat/e doit s'approprier les spécificités de la LSF utilisées dans les différentes régions de la Suisse romande (lexique et dactylogogie). L'accomplissement de cet apprentissage est prodigué et attesté par le service employeur. (formation de 15h à 20h sur 3 jours)

Le/la candidat/e doit connaître les spécificités politiques et culturelles de la Suisse en général et de la communauté des sourds en particulier. La présente brochure contient une liste de questions et de thèmes que le/la candidat/e doit connaître. Cette liste n'est pas exhaustive.

### **C. Étape 2 : Stages d'observation**

Le/la candidat/e effectue au minimum 10 heures (stages d'observation) dans divers contextes durant 2 semaines.

Durant cette étape, l'ARILS s'engage à proposer au minimum 10 heures de stages d'observation au/à la candidat/e. Ces stages d'observation ayant lieu dans les divers cantons romands, le/la candidat/e est invité/e à prévoir des disponibilités pour effectuer ces stages.

Le/la candidat/e fournit à la commission un résumé des stages d'observation (lieu, date, horaire, durée, interprète référent) effectués.

### **D. Étape 3 : Validation théorique**

La commission organise un examen théorique dans le but de vérifier l'acquisition par le candidat des éléments cités à l'article 2, al. 2, let. b) et c). L'examen théorique est supervisé par 1 ou 2 membre/s de la commission d'équivalence.

L'examen théorique est évalué sur 100 points.

- Un QCM avec de 60 questions traitées dans la présente brochure
- 20 cantons/chefs-lieux à compléter sur une carte vierge de la Suisse
- 20 mots de langue des signes spécifiques au contexte suisse. Cette partie est filmée pour garder trace des réponses du/de la candidat/e. Le candidat/la candidate sera interrogé sur du lexique du français à la LSF et du lexique LSF au français.

Pour réussir l'examen il faut obtenir un minimum de 70% de bonnes réponses.

En cas d'échec, un nouvel examen peut être proposé au/à la candidat/e dans un délai de 1 à 2 semaines. Si des stages sont déjà prévus, ceux-ci peuvent être maintenus mais seront des stages d'observation jusqu'à la validation de l'examen théorique.

Un deuxième échec à l'examen théorique est définitif et met fin à la procédure d'équivalence.

### **E. Étape 4 : stages pratiques / stages tutorés**

Les interprètes membres de l'ARILS proposent différents stages pratiques au/à la candidat/e. Le nombre de stages pratiques n'est pas limité mais les candidats effectuent au minimum 30h de stages pratiques durant 2 mois et demi.

Chaque stage fait l'objet d'un rapport écrit de la part de l'interprète référent, adressé par email à la commission d'équivalence. Ce rapport mentionne notamment le type de mandat, le temps de traduction/d'observation du/de la candidat/e et décrit brièvement les éventuels problèmes ou manquements observés.

En outre l'interprète référent donne un feedback au/à la candidat/e (debriefing sur le lexique et les spécificités suisses).

### **F. Étape 5 : Validation pratiques / stages tutorés**

#### **Conditions/contexte**

Les examens se déroulent dans le cadre de mandats d'interprétation réels. Le/la candidat/e est évalué/e sur son adaptation linguistique au contexte suisse romand.

Pour une meilleure assimilation des spécificités suisses, dans l'optique des examens pratiques, il est important que l'interprète puisse s'exercer dans les deux sens de traduction : vers la langue des signes et vers le français.

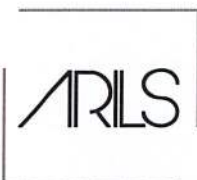
#### **Candidat**

Lorsque le/la candidat/e se sent prêt/e (au minimum après 30 heures de stages mais idéalement durant les 2 dernières semaines de la période de stages pratiques) ; il/elle adresse une demande écrite à la commission pour que les examens pratiques soient organisés.

#### **ARILS/employeur**

Organisation d'une session de 2 épreuves pratiques par la commission et l'employeur. Lors de l'examen pratique au minimum 2 interprètes de l'ARILS sont présents pour évaluer le candidat.





## Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

Dans la mesure du possible un expert LSF, mandaté par l'employeur, est présent au minimum à l'une des sessions d'examen pratique.

Chaque examen fait l'objet d'un rapport écrit remis à la Commission

### Évaluation

Le/la candidat/e est évalué/e sur son adaptation sur le plan linguistique et culturel ainsi que sur le respect du code de déontologie.

L'évaluation du/de la candidat/e porte au minimum sur 40 minutes (maximum 1h) d'interprétation du/de la candidat/e. Seules 5 erreurs (signes français ou mots français) sont tolérées par examen. Si le/la candidat/e fait plus de 5 erreurs, l'examen est considéré comme échoué.

### Article 3 – fin de la procédure

Le/la candidat/e doit réussir 2 examens pratiques **dans des cantons romands différents** pour valider la procédure. Il/elle peut se présenter au **maximum à 4 examens pratiques** (2 échecs au maximum).

Si l'interprète référent et l'expert LSF sont dans l'impossibilité d'évaluer correctement les connaissances attendues du/de la candidat/e (incapacité du/de la candidat/e à utiliser convenablement les deux langues, méconnaissance des helvétismes, etc.) l'examen sera alors considéré comme échoué.

#### La réussite de la procédure implique

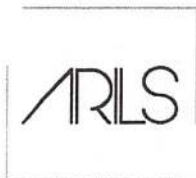
- La réussite d'un examen théorique
- La réussite de 2 examens pratiques

#### En cas de réussite de la procédure, la Commission :

- informe le/la candidat/e qu'il répond à toutes les exigences,
- informe le service employeur
- informe les membres ARILS

#### En cas d'échec de la procédure, la Commission :

- informe le candidat qu'il ne répond pas aux exigences et en indique les raisons au/à la candidat/e
- informe le service employeur, qui peut prolonger la période d'essai du/de la candidat/e pour une durée maximale de 3 mois supplémentaires.
- informe le pool équivalence et les interprètes de l'ARILS afin que de nouveaux



## Association Romande des Interprètes en Langue des Signes

stages pratiques soient proposés au/à la candidat/e.

- organise en temps voulu une nouvelle et dernière session d'un ou de 2 examen/s pratique/s pour le/la candidat/e.

Si malgré l'organisation d'une session d'examens de rattrapage le /la candidate n'a pas réussi la procédure, celle-ci prend fin, la Commission :

- informe le candidat de son échec définitif
- informe le service employeur qui met définitivement fin au contrat du/de la candidat/e.
- informe les membres ARILS

La procédure est alors définitivement bouclée. Le/la candidat/e peut se représenter une fois, au minimum deux ans plus tard. Cette unique possibilité est envisageable si l'employeur est enclin à lui proposer un nouveau contrat.

Règlement de la commission d'équivalence

Version 26 octobre 2023

<b>Pour l'ARILS Les membres de la commission d'équivalence</b>	<b>Pour le service d'interprètes de Procom</b>
Benjamin Palama 	Nadia Liberto 
Anne-Claude Prélaz Girod 	Corinne Leemann 

Annexe 1 : Liste des diplômes français reconnus par l'ARILS

Annexe 2 : Code de déontologie



## Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions politiques

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Qu'est-ce que le conseil national ?
- 2- Quel est l'équivalent du Parlement français en Suisse ?
- 3- Combien y a-t-il de conseillers nationaux/fédéraux ?
- 4- Qu'est-ce que l'assemblée fédérale ?
- 5- Qu'est-ce que la confédération ? quel est son signe ?
- 6- Où se trouve le siège de la Confédération ?
- 7- Qui est le président de la Confédération ? quel est son signe ?
- 8- Citer au moins trois partis politiques suisses (un de gauche, un de centre droit, un de droite).
- 9- Quel est le parti au pouvoir ?
- 10- Pourquoi dit-on que la Suisse est une démocratie semi-directe ? quelle différence avec la démocratie française ?
- 11- Qu'est-ce qu'une initiative populaire ?
- 12- Qu'est-ce qu'un référendum ?
- 13- Qu'est-ce que le conseil des États ?
- 14- Qu'est-ce que le conseil national ?
- 15- Citer quelques droits d'autonomie qu'ont les cantons par rapport à la confédération.
- 16- Qu'est-ce que le grand conseil ?
- 17- En politique, qui représente le peuple ?
- 18- En politique, qui représente les cantons ?
- 19- Qu'est-ce que la fête de l'escalade ?
- 20- Quels sont les principaux hommes/femmes politiques du moment et quel sont leur signe ?
- 21- Quel est le parti conservateur majoritaire en Suisse ?
- 22- Pourquoi dit-on souvent que la Suisse est neutre ?
- 23- Différencier les 3 piliers du système de sécurité sociale
  - L'assurance fédérale de base ou premier pilier (AVS/AI)
  - La prévoyance professionnelle ou deuxième pilier (LPP)
  - La prévoyance individuelle ou troisième pilier
- 24- Quelle est la différence entre les assurances sociales et assurances privées ?
- 25- Qu'est-ce qu'une assurance RC-ménage ?
- 26- Le système politique suisse que pouvez-vous en dire (organisation, pouvoir, 3 niveaux d'autorités politiques ?
- 28- Qu'est-ce que la barrière des Röstli ?
- 29- Que signifie "outre Sarine" ?
- 30- Qu'est-ce que le système HARMOS et pour quelles raisons a-t-il été mis en place ?
- 31- Citez les différents niveaux des instances politiques.
- 32- Qu'est-ce que le principe de subsidiarité ?



## Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions culture générale « suisse »

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Combien y a-t-il de cantons francophones/germanophones et italophones ?
- 2- Citez le nom des cantons romands, leur signe, leur abréviation et localisation sur une carte.
- 3- Donnez le nom/abréviation/localisation et signe des villes suivantes : Bale, Zurich, St Gall, Lucerne, Davos, Interlaken, Glaris, Appenzell, Schaffhouse, Lugano, Locarno, Bern, Schwyz, St-Moritz, ...
- 4- Comment appelle-t-on les Pôles Emploi en Suisse ?
- 5- Citez les 3 plus grandes enseignes de supermarché.
- 7- Quelle est l'unité de mesure couramment utilisée pour mesurer les liquides ? (ex : commande d'une boisson dans un bar ou dosages en cuisine).
- 8- Quel est l'équivalent de la SCNF ?
- 9- Quelles sont les 2 cartes les plus fréquemment utilisées pour les transports en commun ?
- 10- Qu'est-ce qu'une fiduciaire ?
- 11- Que signifie « organisation faîtière » ?
- 12- Citez 3 opérateurs de téléphonie mobile et Internet.
- 13- Que désigne « les promotions » dans le cadre scolaire ?
- 14- Qu'est-ce qu'un BVR et comment cela fonctionne-t-il ?
- 15- Quel est le taux de change (environ) de l'Euro en CHF ?
- 16- Quel est le terme qui désigne l'équivalent d'un ministère ?
- 17- Comment appelle-t-on le collège ? et le lycée ? En quelle classe est un enfant de 8 ans ?
- 18- Comment appelle-t-on un kinésithérapeute ?
- 19- Quel est le terme plus fréquemment employé pour « orthophoniste » ?
- 20- Comment nomme-t-on couramment une maison de retraite ?
- 21- Quel est le verbe employé pour « garer sa voiture » ?
- 22- Comment nomme-t-on un distributeur d'argent ?
- 23- À quelle heure est présenté le TJ et sur quelle chaîne est-il signé ?
- 24- Quelle est la procédure pour passer le permis de conduire ?
- 25- Expliquer le fonctionnement des assurances sociales en indiquant si elles sont facultatives ou obligatoires.
- 26- Quel est le nom de la gare de Genève ?
- 27- Quels sont les noms des principales structures de soins en Suisse romande ?
- 28- Quel est le poisson le plus consommé du lac Léman et de celui de Neuchâtel ?
- 29- Citez 3 stations de radio romandes.
- 30- Quelle est la date de la fête nationale ?
- 31- Quelle est la limitation de vitesse sur les routes cantonales ?
- 32- Décrivez le drapeau valaisan.
- 33- Donner 3 noms de banques.
- 34- Qu'est-ce qu'un doyen ?
- 35- Qu'est-ce que du sérac ?
- 36- Qu'est-ce que le papet vaudois ?

- 37- Qu'est-ce qu'un duvet ?
- 38- Que signifie « prendre la poste » ?
- 39- Qu'est-ce que IPT ?
- 40- Explicitez ces sigles/acronymes : RI, PC, AI, CSR, CHUV, ECES, UCBA
- 41- Donner 3 noms d'assurance maladie.
- 42- Qu'est-ce qu'un conseiller ORP ?
- 43- Que fête-t-on le 1<sup>er</sup> août en Suisse ?

## **Support de travail pour préparation de l'examen théorique de la procédure d'équivalence : Questions culture « Surdité en Suisse »**

Nota bene : importance de connaître le lexique en lien avec ces différentes questions

- 1- Nommez les établissements pour enfants sourds en Romandie + leur signe.
- 2- Quelle est l'émission équivalente de l'«  il et la main » ? A quelle fréquence est-elle diffusée et sur quelle chaîne ? Comment s'appellent les présentateurs ?
- 3- Quelles sont les structures qui s'occupent en Suisse romande de surdi-cécité ?
- 4- Qu'est-ce que « St-Joseph » ?
- 5- Qu'est-ce que Pi Sourd ?
- 6- Expliquez le concept de Café des Signes.
- 7- Qu'est-ce que BoulevardSant  ?
- 8- Qu'est-ce que la FSSS ?
- 9- Qu'est-ce que l'OFAS et quel rapport cet organisme a-t-il avec notre profession ?
- 10- Expliquez ce qu'est le Centre les Chemain's ?
- 11- Quel type de population accueille le centre « Les Marmettes » ?
- 12- Existe-t-il un service romand itinérant en langue des signes ? et si oui quelles sont ses tâches et qui le gère ?
- 13- Trouve-t-on des structures d'accueil pour les sourds âgés en Suisse romande/ en Suisse ?
- 14- Quel est le statut de la langue des signes en Suisse ?
- 15- Mentionnez quelques associations de sourds en Romandie et leurs buts.
- 16- Qui finance les frais d'interprète et tout le monde y a-t-il droit ?
- 17- Qu'est-ce que la SGB-FSS et quels sont ses principaux objectifs ?
- 18- Existe-il un établissement pour enfants sourds dans chaque canton romand ?
  - Si oui, quels sont leurs noms
  - Si non, quelle prise en charge est proposée aux enfants des cantons qui n'ont pas de structure scolaire spécifique.
- 19- Qu'est-ce que S5 ?
- 20- Quelle est la mission de l'association Ecoute Voir ?
- 21- Qu'est-ce que le BFEH et quels sont les liens avec les prestations d'interprétation en Suisse ?
- 22- Après de qui les clients peuvent-ils s'adresser pour obtenir les services d'un interprète ?
- 23- Qu'est-ce que Forum Ecoute ?



## Support de travail pour préparation de l'examen pratique de la procédure d'équivalence : Vocabulaire LSF Suisse <-> France

*Nota bene* : La liste de vocabulaire franco-suisse répertorié dans la brochure n'est pas exhaustive et ne doit pas empêcher le candidat de faire ses propres recherches.

### SIGNES DIFFÉRENTS EN FRANCE ET EN SUISSE



1 Frs, 2, 3, 4, ... 9Frs	Bière	Commission
30,40, 60, 80, 90	Blé	Commune
A bientôt !	Blond	Compassion,
A, G, H, M, N, Q, T, X	Bloqué	empathie
Abimer	Bonjour	Compétence
Abonnement	Bonsoir	Complexe
Abus	Bref, très rapide	Comportement
Adolescent	Brevet	Concept
Afrique	Bricolage	Confort
Agenda	Brochure, catalogue	Congé
Agressif	Budget	Congo
Alarme	Bus	Congrès
Amérique du Nord	C'est égal	Cours
Amérique du Sud	Cabinet	Curateur
Angoisse	Cacahouètes	Date
Anniversaire	Cadeau	Début
Antibiotiques	Café signe	Découvrir
Anticorps	Caisse maladie	Définition
Apprentissage	Cancer	Délai
Arriver, parvenir,	Cannabis	Délégué
réussir	Canton	Délit
Assiette	Caractère	Département
Assis	Carotte	Déranger
Astrologie	Cauchemar	Dernier
Atelier	Céréale	Description
Attitude	Chancellerie	Design
Aujourd'hui	Chaussure	Dessin animé
Automatique	Chiant	Dettes
Autonome	Chips	Diagnostic
Autorité	Cinéma	Dialecte
Avoir la flemme de...	Client	Dictionnaire
Avoir mal	Coca	Dieu
Banane	Cocaïne	Différé
Banque	Colloque	Douane
Bébé	Coma	Doyen (à l'école)
Beige	Comité	Dramatique



Drogue	Gris	Mardi
Échec	Heure	Marraine
Ego	Hôpital	Masturbation
Élève	Horaire	Méchant
Émission	Identité	Médecin, docteur
Émotion	Idiot	Médical
Encodage	Il fait beau	Médicament
Énergie	Ile	Médiéval
En forme ‘	Impôts	Meeting
En suspens	Inclusion	Menace
Entreprise	Indemnité	Ménopause
Épilepsie	Ingénieur	Mépriser
Épreuve	Instagram	Météo
Équipe	Internet	Méthodologie
Ergothérapeute	Interview	Métier
Estomac	Intranet	Meuble
États-Unis	Invalidité	Microbes
Éthique	I-Pad	Milliard
Etoile	Ivresse	Moment
Évaluer	Jaloux	Mort
Évolution	Je me demande	Mouton
Expert	Joie	Moyens
Facture	Jour	National
Fantasme	Jury	Ne veux pas
Faire l'amour	Jus	Négatif
Faitière	Label	Négociier
Fédéral	La pauvre	Nerf
Fesses	La Société	Newsletter
Fidélité	Lave-vaisselle	Nicotine
Fièvre	Le capital	Noir
Fondation	Le droit	Non verbal
Forfait	Leçon	Note (à l'école)
Forum	Lesbienne	Notice
Fraise	Lettre	Observation
Fruit	Lexique	Office
Frustré	Liquide	Officiel
Garde alternée	Loto	Organigramme
Gâteau	Maçon	Orphelinat
Gay	Mail	Outlook
Gaz	Malade	Page
Gêner	Maltraitance	Paix
Général	Malvoyant	Papa
Génération	Maman	Paradoxe
Gilet	Marchandise, objet,	Parc
Goût	Matériel	Parents

Parfois	Produit	Tabou
Paroisse	Progrès	Tante
Parrain	Projet	Tapis
Pas beaucoup	Psychomoteur	Taxe, prélèvement
Pasteur	Psychotique	Télépathie
Patience	Puberté	Téléscrit
Patient	Pulsion	Télévision
Pâtisserie	Punition	Témoin
Pays	PV	Test
Péage	Pyjama	Tolérance
Pédophile	Qualité	Tradition
Pentecôte	Racket	Trahir
Période	Radio médicale	Train
Permanence	Ranger	Tram
Permission	Recours	Trouble
Pervers	Régime	Tutelle
Petit ami	Résident	Végan
Phobie	Résilience	Végétalisme
Pi = époque, date, ...	Ressource	Veilleur
Pilule	Salon	Vélo
Pipi	Salon, exposition	Vétérinaire
Plainte	Sang	Vide
Poison	Semaine	Vierge
Politesse	Série	Vœux
Porter plainte	Serviette	Vulgaire
Possessif	Sexe	WC, toilettes
Préjudice	Sirop	Webcam
Préjugé	Stress	Wikipédia
Prévu, prévoir	Stylo	Workshop
Prince	Suisse	Youtube
Prise en charge	Syndrome	
Procédure	Synthèse	
Procureur	Systémique	

## Support de travail pour préparation de l'examen pratique de la procédure d'équivalence : Vocabulaire français Suisse<->France

2 semaines en arrière	il y a 2 semaines
à bien plaire	à l'amiable
à choix	au choix
à double	en double
à la plume	....
à la raclette	de justesse
à quelque part	....
à tout à l'	à tout à l'heure
à très !	....
Abbaye	fête de village
acouet	tonus énergie, entrain
action	promotion / promo
adieu	au revoir
agender	prévoir une séance
aguiller	arranger des objets en équilibre instable
Al	Assurance Invalidité
aula	grande salle
appondre	ajouter, joindre
asseyez-vous seulement	prenez place SVP
au fond de la feuille	en bas de la feuille
auditoire	auditorium, amphithéâtre
avoir bonne façon	présenter bien, faire bonne impression
avoir la toux	tousser
avoir le rhume	être enrhumé
avoir mal au cou	avoir mal à la gorge
avoir sa fête	avoir son anniversaire
avoir son fond (contexte piscine)	avoir pied
AVS	(Assurance Vieillesse Survivants)
azorer	tancer, engueuler
balayures	déchets, ordure
ballon	petit pain rond
bancomat	distributeur d'argent
bande hygiénique	serviette hygiénique
baster	s'écraser / laisser tomber
batoiller	babiller
bavette	bavoir
Bénichon	(fête de la fin de moisson, Fribourg)
benzine	essence
beuse	bouse de vache



blouse	survêtement de travail
bobet	débile, stupide
boille à lait	réceptif en métal pour transporter
le lait	
Boiler (boiller, boyler)	chauffe-eau
bois doux	bois de réglisse
bon ami, bonne amie	petit-ami, petite amie
bouronner	brûler sans flammes avec fort
	dégagement de fumée
bordiers	riverains
bourillon	nombril
brûlon	odeur de brûlé
bugne	bosse
bulletin de versement	(mode de paiement postal (TIP) )
c'est pas tété	ce n'est pas terrible
c'est bonnard	c'est sympathique
c'est juste pas possible	...
c'est mal fait	c'est dommage
c'est monstre loin !	c'est vraiment très loin
ça joue	ça marche, c'est bon
ça joue !	c'est Ok
ça tire	ça fait un courant d'air
ça va ou bien!	
ça veut jouer	ça va aller
café complet	
caleçon de bain	maillot de bain
calure	personne très douée
camber	franchir en sautant, enjamber
canon de pantalon	jambe du pantalon
capite	maisonnette
caquer	chier
carotte rouge	betterave rouge
casco	assurances dégâts matériel voiture
case postale	boîte postale
catelle	carreau de céramique
chablon	pochoir
chader	se dépêcher
chambre de bain	salle de bain
channe	grande coupe en étain
charognerie	sale coup, saloperie
cheneau	gouttière
chenoille	canaille (gentil)
chinder	tricher
classe régulière	
classeur fédéral	gros classeur
clopet	sieste



cocoler	chouchouter
collège	école primaire /école de maturité (selon cantons)
comprendre tare pour barre	comprendre de travers
compter pour beurre	compter pour rien
cornettes (pâtes)	coquillettes
contour	virage
corridor	couloir, hall
courber	sécher les cours, école buissonnière
course	excursion
coussin	oreiller
coûter le lard du chat	coûter les yeux de la tête
cramine	grand froid, froid mordant
crayon gris	crayon à papier
crochon, crotchon, quignon,	crouton de pain
cruche	bouillote
cuiller	cuillère
cuire de l'eau	faire bouillir de l'eau
cuissettes	short
cuite	chaleur accablante
de bizingue	de travers, de guingois
déci dl	décilitre
déguiller	tomber / faire tomber
département	ministère
do-it	bricolage
donner le tour	terminer, arriver à terme
doyen	adjoint au directeur d'établissement, ou au principal, proviseur
ébriquer	casser
éclaffer	écraser
écolage	frais de scolarisation
école de recrues	service militaire
école enfantine	école maternelle
EMS (Établissement Médico-social)	EHPAD, maison de retraite, centre de repos médicalisé, etc.
enfantine - CO - collège/gymnase	
enfile	enflé
et 5/et pile/c'est le train d'et 10..... au 55	
être au gymnase	être en classe terminale
être bon dernier	être nettement les derniers
être dans la gonfle	être dans le pétrin
être déçu en bien	être surpris en bien
être en santé	
être pire sérieuse	être vraiment sérieuse
être sur le balan	être dans l'incertitude

faire boucherie	tuer le cochon
faire chevrer	faire enrager
faire des briques	casser
faire la bombe	faire la fête
faire la potte	bouder
faire/recevoir un téléphone	passer/recevoir un appel téléphonique
fausse route	s'être trompé de chemin avaler de travers
fiduciaire	(entreprise de comptabilité et gestion financière)
foehn	sèche cheveu (mais aussi vent sec et chaud des Alpes)
foot (prononciation /FOT/ selon les cantons)	foot
formulaire	questionnaire/document à remplir
fourre en plastique	pochette plastique
fourre d'oreiller	taie d'oreiller
fourre d'un livre	couverture en papier
fourre de parapluie	étui
foutre loin	se débarrasser, jeter
foyard	hêtre
fricasse	froid
frouiller	tricher
galetas	grenier combles
gâteau aux pommes	tarte aux pommes
gâtion	enfant gâté
gicler	asperger
giron de....	fête de
gouille	flaque d'eau
grave(maladie)	(maladie) aigüe
grinche	de mauvaise humeur
gymnase (dans certains cantons)	équivalent du lycée
Heure d'appui	heure de soutien (scolaire)
HUG (Hôpitaux universitaires de Genève)	
HFR (Hôpital Fribourgeois)	
Home	voir EMS
huitante	(80)
hydrant	bouches d'incendie, prises d'eau
il est d'abord là	il arrive tout de suite
imperdable / épingle double	épingle à nourrice
inscrire un envoi postal	l'envoyer en recommandé
Inselspital (Berne)	Hôpital de Berne
J	(prononciation /IJ/ J)
j'ai été un peu chenlis	être brouillon, n'être pas clair
j'ai eu fait	il m'est arrivé de faire...
j'ose te demander ...	puis-je te demander
jaquette	tricot, gilet, cardigan
je me mets à mon compte	je deviens indépendante (freelance)



je peux vous pousser	je peux vous raccompagner en voiture
je vous tiens les pouces	je vous souhaite bonne chance
l'enfant est encore aux études	
la donnée de l'épreuve	la consigne de l'épreuve
la laiterie	la crèmerie
la moque	la morve
la morce	la bouchée
la ramassoire et la balayette	la pelle et la balayette
la piler, la roter	en baver
laptop	ordinateur portable
laisser goger	laisser tremper
lavette	gant de toilette
le 4 du 5 / le 3 du 10 / ....	le 4 mai / le 3 octobre / ...
le chenil	le désordre
le « toute »	(prononciation)
leçon privées	leçons particulières
les 4h	le goûter
les branches	les disciplines
les bricelets	biscuit
les engins	les agrès
les gonfles (neige)	les congères
les livrets	les tables multiplication
les relâches	les vacances d'hiver (février-mars)
les services	les couverts
linge	serviette
linge	torchon
lisier	purin
livret de service	livret militaire
livret de service (contrôle auto)	carnet de bord
logement subventionné	
logopédiste/orthophoniste	orthophoniste
luger (se luger)	faire de la luge
lutrin	pupitre musical
mailler (maillé)	tordre (tordu)
manger comme 1 caillon	manger comme un cochon
manger la chasse	manger du gibier
musique à bouche	harmonica
natel	téléphone portable
nonante	(90)
numéro postal	code postal
on nettoye, on voye	(prononciation « nettoille », « voille »)
ORP (Office régional de Placement)	pôle emploi
ou bien pas?	
oui! Au lieu de si!	
panosse	serpillère

papet	(plat traditionnel vaudois)
par après	par la suite
parquer	garer sa voiture
partager chrétiennement	partager équitablement
patte	chiffon
pécloter	fonctionner mal
pendulaires	Personnes qui se déplacent quotidiennement du domicile au travail (métro-boulot-dodo)
	enlever avec une pelle /pelleter
peller	crotte
pétrole	kiné
physiothérapeute	pâtisserie
pièce sèche =gâteau	pleurnicher
piorner	urinoir
pissoir	pomme de pin ou de sapin
pive	plaquette de beurre
plaque de beurre	tablette de chocolat
plaque de chocolat	plat à emporter
plat à l'emporter	trousse d'école
plumier	(prononcé poreau)
poireau	candidature
postulation	repoussant, laid
pouet	pour information
pour note	copropriété
PPE (propriété par étage)	prendre la température
prendre la fièvre	relever le courrier dans la boîte aux lettres
prendre la poste	prendre la tension
prendre la pression	prendre une cuite
prendre une gonflée	léser
préteriter	priorité à droite
priorité de droite	quetsche
pruneau	bureau d'école (pour les petits)
pupitre	donner accord
quittancer	vin cuit : jus de poire et pomme cuit
raisinée	groseilles rouges
raisinets	mâche
rampon	revigorer
rapicoler	navet
rave	ranger (ex : rangez vos feuilles)
réduire (ex : réduisez vos feuilles)	réviser
répéter	café serré
ristrett' (ristretto)	compost
ruclon	se mettre à l'abri
s'achoter	s'achopper, trébucher
s'encoubler	polystyrène
sagex	

samaritain	secouriste
sans autre	bien sûr, sans problème
se ravoïr	retrouver la maîtrise de soi
sécuritas	Société suisse de Surveillance et de Sécurité
septante	(70)
service !	de rien, je vous en prie
si jamais,...	si...
sicler	pousser des cris perçants
sommelière	serveuse (bar)
souhaiter tout de bon	souhaiter bonne chance
souper	manger le repas du soir
souper de bureau	repas d'équipe
St-Martin	fête traditionnelle Jura (plat à base de cochon)
syndic / maire	maire (différence ville/village)
tablar	rayon d'un meuble
table (contexte classe)	bureau (de classe)
téléphoniste	standardiste
tenir les pouces	croiser les doigts
timbrer (une enveloppe)	mettre un timbre sur l'enveloppe, affranchir
timbrer	badger / pointer quand arrivée dans
entreprise	
tirer à gauche	tourner à gauche
TJ (téléjournal)	journal télévisé
training	survêtement
trempe	complètement mouillé
trop chou	trop mignon
TSOL	(métro lausannois)
un aras / un cageot	une cagette
un bec	un bisou, un baiser
un home	une maison de retraite
un manteau de pluie	un imperméable
un numéro où je peux vous atteindre	un n° de téléphone avec lequel je peux vous joindre
un passe-vite	un presse-purée, un passe-légumes
une batoille	une piplette (qqn qui parle beaucoup)
une blouse	un chemisier
une bonne-main	un pourboire
une care	une averse
une chiclette	un chewing-gum
une course d'école	une sortie de classe
une régie	une gérance d'immeuble
une heure d'arrêt	une colle, une heure de retenue



une jardinière d'enfants  
 une panachée  
 une patte  
 une période  
 une place de jeux  
 une place de parc  
 une plaque à gâteau  
 une salade de dent de lion  
 une verrée  
 une villa  
 une volée  
 une zone bleue

Uni  
 v double  
 vin ouvert  
 vousoyer /vouvoyer

une éducatrice de la petite enfance  
 mélange de bière et de limonade  
 une éponge  
 une heure de cours (45-50 minutes)  
 une aire de jeux  
 une place de stationnement  
 un moule à tarte  
 une salade de pissenlit  
 une tournée, un pot  
 un pavillon, une maison individuelle  
 une promotion (groupe d'étudiants)  
 zone de stationnement de durée limitée à 1h00  
 la fac  
 W  
 vin débouché ou en carafe  
 vouvoyer

## Lexique spécifique suisse à connaître (signes et connaissance de ce que cela recouvre)

ABC signes  
 A Capella  
 AFLS  
 AGILE  
 AGM  
 ASPEDA  
 Association Viens voir  
 ASV  
 ARILS  
 Boulevard Santé  
 CCS  
 C'est un signe  
 Centre les Chemain's (SIS, LAOS, ...)  
 Clairbois  
 Dans ton slip  
 Ecole les Collines  
 Ecoute Voir  
 Fondation Wilsdorf  
 COOP  
 EPI  
 FRSA  
 FTI  
 Système Harmos  
 LAOS

LECI (DIMA)  
 Les Marmettes  
 MANOR  
 MIGROS  
 Moyens auxiliaires  
 Montbrillant /CCS  
 Pisourd  
 Pro  
 Profa  
 Pro Infirmis  
 Résidence Sarde  
 S5  
 SEI  
 SGBFSS  
 SignEcriture  
 SIGNES  
 Signons Ensemble  
 SIS  
 SoundOff  
 St-Joseph  
 SSG / SSV / ASV / etc.  
 UCBA /FRSA  
 VROOM

## Références LIVRES et SITES INTERNET:

 <p>Le 2<sup>e</sup> pilier</p>	<p><b>2e pilier</b>          Le Pittet Associés, Mix &amp; Remix          Panorama des principales notions et prestations couvertes par le 2e pilier          Format : 20,5 x 23 pages : 104          Réf. : 935015 - ISBN : 978-2-606-01310-3</p>
 <p>DROIT suisse</p>	<p><b>Droit suisse</b>          Cesla Amarelle, Mix &amp; Remix          Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre le système juridique suisse          Format : 16,5 x 27,5, Pages : 232,          Réf. : 920221- ISBN : 978-2-606-01198-7</p>
 <p>ÉCONOMIE suisse</p>	<p><b>Économie suisse</b>          Cyril Jost, Vincent Kucholl et Mix &amp; Remix          Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre le fonctionnement de l'économie suisse, une matière à priori ardue rendue accessible          Format : 16,5 x 27,5 Pages : 104          Réf. : 920222 - ISBN : 978-2-606-01358-5</p>
 <p>INSTITUTIONS POLITIQUES SUISSES</p>	<p><b>Institutions politiques suisses</b>          Vincent Golay, Mix &amp; Remix          Le système politique suisse enfin accessible à tous. Un ouvrage idéal pour les jeunes entrant en citoyenneté et pour les candidats à la naturalisation. Des données constamment mises à jour          Format : 16,5 x 27,5, Pages : 96,          Réf. : 920003 - ISBN : 978-2-606-01359-2</p>

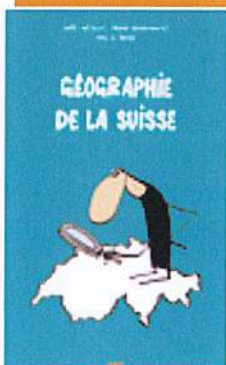
**Histoire suisse**

Grégoire Nappey, Mix &amp; Remix

Un aide-mémoire indispensable pour mieux comprendre la Suisse d'aujourd'hui. Des cartes pour suivre l'évolution territoriale du pays Une approche chronologique des grandes dates de l'histoire suisse

Format : 16,5 x 27,5 Pages : 96

Réf. : 920223 - ISBN : 978-2-606-01200-7 -

**Géographie de la Suisse**

Joël Chételat, Pierre Dessemontet, Mix &amp; Remix,

Pour appréhender simplement la géographie de la Suisse. Plus de 60 cartes thématiques pour situer immédiatement les enjeux décrits. Une approche moderne qui aborde tous les aspects de la géographie physique et humaine

Format : 16,5 x 27,5, pages : 184

Réf. : 935017 - ISBN : 978-2-606-01328-8

<http://www.helvetiq.ch/>

[Lexique de langue des signes | Lexique des signes SGB-FSS](#)

<http://www.pisourd.ch/index.php?theme=dicocomplet>

<https://www.rts.ch/play/tv/emission/signes?id=389084#?station=a9e7621504c6959e35c3ecbe7f6bed0446cdf8da>

<http://www.s-5.ch/>

<http://www.sgb-fss.ch/>

<http://mapage.noos.fr/r.ferreol/langage/fr-ch.htm>

<http://www.skipass.com/blogs/clash/dictionnaire-franco-suisse.html>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Portail:Suisse>